

Научная статья

УДК 811.581'42:811.581'38:351.74

DOI 10.25205/1818-7919-2025-24-2-74-88

Протесты в Гонконге (2019–2020): конструирование образов полиции и протестующих в китайском интернет-дискурсе

Алена Вячеславовна Дымова¹
Анастасия Игоревна Золотайко²
Анатолий Прокопьевич Чудинов³

¹ Уральский федеральный университет
Екатеринбург, Россия

² Уральский юридический институт Министерства внутренних дел России
Екатеринбург, Россия

³ Уральский государственный педагогический университет
Екатеринбург, Россия

¹ dym.alyona@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2931-5199>

² liani@list.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9513-7987>

³ ap_chudinov@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5436-5273>

Аннотация

Представлен анализ комментариев на популярном видеохостинге Bilibili с целью выявления, систематизации, сравнения и проведения лингвокультурного и когнитивного анализа основных концептуальных метафор, представляющих образ полиции и протестующих в контексте гонконгских протестов на вербальном уровне текста. В качестве основного результата исследования авторы отмечают, что выявленные концептуальные метафоры, как правило, отражают единодушно положительное отношение к полиции и ее действиям. Однако ситуация с метафорами в отношении протестующих абсолютно противоположна и характеризуется множеством негативно окрашенных метафорических словоупотреблений. Авторы определяют доминантные и наиболее частотные метафорические модели, а также выдвигают предположения относительно возможных причин наличия исключительно положительного восприятия полиции в период общественных волнений.

Ключевые слова

общественные протесты, полицейский дискурс, протестующие, интернет-дискурс, интернет-комментарий, метафорическая репрезентация, Китай, Гонконг

Благодарности

Статья подготовлена в рамках реализации гранта «Теория и методика метафорического моделирования образа полиции в электронных СМИ России, Украины и Белоруссии: аксиология, эволюция, ситуационная динамика, прагматика» (№ 22-28-00064).

Авторы выражают признательность Цзян Чанпэну, инженеру-исследователю Центра кроссмедийных технологий (Уральский федеральный университет) за помощь в подготовке перевода контекстов.

Для цитирования

Дымова А. В., Золотайко А. И., Чудинов А. П. Протесты в Гонконге (2019–2020): конструирование образов полиции и протестующих в китайском интернет-дискурсе // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2025. Т. 24, № 2: Филология. С. 74–88. DOI 10.25205/1818-7919-2025-24-2-74-88

© Дымова А. В., Золотайко А. И., Чудинов А. П., 2025

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2025. Т. 24, № 2: Филология. С. 74–88

Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2025, vol. 24, no. 2: Philology, pp. 74–88

Hong Kong Protests (2019–2020): The Formation of the Police and Protesters Images in the Chinese Internet Discourse

Alyona V. Dymova ¹, Anastasia I. Zolotaiko ²
Anatoliy P. Chudinov ³

¹ Ural Federal University
Yekaterinburg, Russian Federation

² Ural Law Institute of the Ministry of Internal Affairs
of the Russian Federation
Yekaterinburg, Russian Federation

³ Ural State Pedagogical University
Yekaterinburg, Russian Federation

¹ dym.alyona@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2931-5199>

² liani@list.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9513-7987>

³ ap_chudinov@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5436-5273>

Abstract

Purpose. The study provides a linguocultural and cognitive analysis of the main metaphors representing the images of police and protesters in the Hong Kong protest context at the verbal level of text. The research is based on 305 comments on video clips on the Bilibili platform over the period from 2019 to 2020 selected by the method of continuous sampling. The authors use the cognitive-discursive method, which relies on discoveries in the field of metaphorical modelling and achievements in the field of discourse analysis. The obtained results may be of practical importance for researchers in the field of metaphorology, cognitive linguistics, and political linguistics.

Results. Despite the scarcity of explicit metaphors for the police, the conducted frame analysis has revealed 4 frames: *actions of the police, attitudes towards the police, functions of the police, and interaction with the police*. As for the protesters, 3 metaphorical models have been determined: PROTESTERS – ANIMATE WORLD, PROTESTERS – INANIMATE WORLD, PROTESTERS – SICKNESS.

Conclusion. The authors note that almost all of the metaphorical expressions tend to unanimously represent positive attitudes towards the police. However, metaphors regarding the protesters are absolutely different and are characterized by a multitude of negative metaphorical uses. In addition, the authors determine the dominant and the most frequent metaphorical models, and suggest possible causes of the entirely positive perception of the police during the period of social unrest.

Keywords

social protests, police discourse, protesters, Internet discourse, Internet commentary, metaphorical representation, China, Hong Kong

Acknowledgements

Research has been accomplished with financial support of the Grant “Theory and methods of metaphorical modeling of the image of the police in the electronic media of Russia, Ukraine and Belarus: axiology, evolution, situational dynamics, pragmatics” (no. 22-28-00064).

The authors would like to thank Jiang Changpeng, Research Engineer at the Center for Cross-Media Technology (Ural Federal University) for his help in preparing the translation of the contexts.

For citation

Dymova A. V., Zolotaiko A. I., Chudinov A. P. Hong Kong Protests (2019–2020): The Formation of the Police and Protesters Images in the Chinese Internet Discourse. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2025, vol. 24, no. 2: Philology, pp. 74–88. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2025-24-2-74-88

Изучение метафорического моделирования образа правоохранительных органов в контексте протестных движений в разных странах представляется перспективным и позволяет исследователям классифицировать и описывать языковой материал с учетом ситуативных, контекстуальных и лингвокультурных аспектов. Восприятие института полиции населением и сама работа правоохранительных органов напрямую отражают компетентность государства, то, как оно функционирует и удовлетворяет запросы и потребности граждан. Сотрудники правоохранительных органов выступают посредниками между властью и населением и по-

тому являются ее проекцией в глазах общественности. Негативный или позитивный опыт взаимодействия с правоохранительными органами позволяет гражданам судить о системе управления страной в целом. При этом особое внимание уделяется тому, как правительства справляются со всплесками общественного недовольства и к каким способам урегулирования конфликтов они прибегают. Взаимодействие полиции и граждан часто оказывается в центре внимания и выступает в качестве индикатора интенсивности конфликта. В этой связи научный интерес вызывают антиправительственные протесты в Гонконге, прошедшие в 2019–2020 гг.: обилие новостей о них отражает многослойность и конфликтогенность этого процесса как в рядах протестующих, так и в правящих элитах самой автономии и КНР. Формируемые мнения и убеждения о протестующих позволяют судить в том числе и о степени поддержки и благосклонности китайского общества к правоохранительным органам страны.

Рассматриваемые события нашли отражение в ряде работ, затрагивающих различные аспекты политических, социологических и лингвистических исследований. А. Л. Зверев и А. П. Федоров [2015] проанализировали механизмы политических манипуляций в социальных сетях посредством изучения стратегий формирования дискуссионных коммуникативных площадок и давления на реципиента концептом «большинства». Ню Мэнди [2021] провел сравнительный фреймовый анализ текстов СМИ о протестах в Китае, США и Великобритании. В исследовании Н. М. Cheong [2022] рассматривается языковая идентичность жителей Гонконга на основе личного опыта участников коммуникативных актов, сформированного под влиянием различных социологических факторов. В работе D. Tay [2021] предложен новый подход к критическому синхронному и диахронному анализу дискурса с использованием автоматизированного лексического и временного моделирования. Р. Н. Jones, D. Chau [2022] исследовали металингвистические тактики, применяемые протестующими в Гонконге в 2014 и 2019 гг.: отражение и использование доминантных языковых идеологий в контексте отдельно взятого города. Предметом научного интереса L. Ming, G. Wang [2022] стали дискурсивные стратегии, используемые в медиа-репрезентациях протестов, а также правила борьбы за власть. Примечательно, что при всем разнообразии аспектов научных изысканий в контексте данного конфликта, метафорическая репрезентация полиции и протестующих требует отдельного рассмотрения.

Современные тенденции внедрения передовых технологий в различные области жизни делают исследования явлений, связанных с техническим прогрессом, особенно актуальными. Интернет-дискурс представляет собой обширное поле для изучения языковых форм и функций, используемых в виртуальной среде. Как отмечает Н. Sun [2010], исследуя особенности использования английского языка в Интернете, этот язык является самодостаточным – для успешного общения достаточно ресурсов самой сети. Под указанным типом дискурса подразумевается *письменная форма языка, применяемая в электронных коммуникациях, обладающая высокой степенью эмоциональной оценки и рядом уникальных характеристик: склонностью к изменениям, сокращению слов, использованию текстовой графики, а также сочетанием вербальных и невербальных средств передачи информации*. Некоторые аспекты этого дискурса представляют исследовательский интерес благодаря огромному разнообразию информационных потоков и языковых средств, используемых в нем. Поэтому в рамках настоящей работы основное внимание уделяется анализу полицейского дискурса в сети Интернет, а точнее интерпретации и расшифровке общественного мнения, выражаемого через комментарии пользователей по актуальным внутриполитическим вопросам, касающимся работы полиции и ее взаимодействия с протестующими. Для этого используется когнитивно-дискурсивный анализ метафор как инструмент мышления, средство познания, объяснения и моделирования окружающей действительности.

Образ полиции и протестующих, сформированный аффективно-оценочным компонентом, формируется на основе эмоционально окрашенных суждений посредством различных способов передачи информации: устно или письменно, в условиях реального общения или в вир-

туальной среде. Большое значение имеют и личностные установки участников коммуникации, и социальные факторы, оказывающие на них влияние. Различные подходы к определению образа правоохранительных органов представлены в многочисленных работах как российских, так и зарубежных исследователей в области психологии и социологии (см.: [Бобков, 2019; Дубнякова, 2013; Кубышко, Крук, 2019; Передня, 2016; Baban, Vonas, 2016; Rus, 2020; Worrall, Siegel, 2017] и др.). При этом образ понимается как «результат прошлого опыта взаимодействия граждан с полицией и одновременно показатель текущего отношения к ней» [Дубнякова, 2013, с. 19].

Вопрос о том, что именно можно считать концептуальной метафорой, остается актуальным. В этом отношении целесообразно принимать во внимание подход, предложенный Л. М. Алексеевой и С. Л. Мишлановой [2016], согласно которому взгляд на метафору не ограничивается непосредственно словом: концептуальная метафора рассматривается как явление, обусловленное множеством факторов, таких как текст, профессиональная речь или дискурс. Особое внимание в данном исследовании уделяется контексту, который позволяет идентифицировать словоупотребления как метафорические, добавляя описательные характеристики для их уникального осмысления и запоминания. При этом когнитивно-коммуникативный анализ метафор включает в себя детальное представление коммуникации и общих установок участников. Понимание метафоры зависит от общего опыта и убеждений участников общения, поэтому исследователь должен принимать их во внимание при рассмотрении связей между сферой-мишенью и сферой-источником метафорического переноса. Следует отметить, что индивидуальные интерпретации могут существенно различаться. Вопрос об идентификации метафоры является дискуссионным, и многие исследователи (см., например: [Stefanowitsch, Goschler, 2009; Steen et al., 2010]) отмечают его сложность и проблематичность. В связи с этим представляется возможным судить о том, что любое словоупотребление может быть более или менее метафорически эксплицитным по сравнению с другим и что определенная степень метафоричности может проявляться даже в не самых очевидных примерах (см.: [Aaron, 2001; Müller, 2017] и др.).

Рассматривая текстовый материал о полиции, следует отметить, что комментаторы прежде всего откликаются на изменения, происходящие в обществе, на смену приоритетов и ценностей, т. е. воплощают общественное сознание в конкретный момент. Комментаторы не ограничиваются экспрессивностью или языковой грамотностью, что, с одной стороны, свидетельствует об отсутствии языковой культуры, а с другой – способствует объективному и четкому пониманию позиции человека по тем или иным вопросам. Таким образом, наиболее удобным способом изучения вектора восприятия образа полиции и протестующих является система метафорических моделей: в когнитивном восприятии мира метафора настолько функциональна и универсальна, что даже при простейших средствах выражения способна отображать широкие понятия и взгляды. Метафоры могут «создавать» текст, а также регулировать степень и интенсивность его понимания.

Целью данной статьи является анализ комментариев на популярном видеохостинге для выявления, систематизации, сравнения и проведения лингвокультурного и когнитивного анализа основных метафор, репрезентирующих образ китайской полиции и протестующих в контексте протестов в Гонконге на вербальном уровне текста. Для этого было проанализировано более 1 000 комментариев к протестным видеороликам на платформе Bilibili за период с 2019 по 2020 г. и методом сплошной выборки отобрано 305 из них. Проведен контент-анализ высказываний с целью выяснения их тональности и направления вектора восприятия, а также интерпретации использованных авторами метафор. В этой связи необходимо было выделить комментарии, которые а) в той или иной форме упоминали полицию либо протестующих или их действия, б) выражали определенное отношение к полиции или их взаимодействию с протестующими, в) содержали когнитивную метафору, которую необходимо было расшифровать. После этого все метафоры были сгруппированы в соответствии с их сферой-источником с учетом их доминантности и частотности. При анализе метафорических

моделей важным был также вопрос их инвентаризации. При расшифровке метафор учитывались следующие категории: 1) продуктивность модели; 2) частотность модели; 3) доминантность модели; 4) эмоциональная окраска.

В основе исследования лежит когнитивно-дискурсивная методология, опирающаяся на разработки в области метафорического моделирования (см.: [Баранов, 2014; Будаев, Чудинов, 2020; Burkholder, Henry, 2009; Farrell, Young, 2009; Goatly, 2007; Müller, 2017; Musolff, 2019; Sullivan, 2018] и др.) и достижения в области дискурс-анализа (см.: [Баранов, 2004; Гаврилова, 2015; Карасик, 2018; Alba-Juez, Mackenzie, 2019; Johnstone, 2017] и др.). При анализе метафор учитывались идеи лингвокультурологии и других антропоцентрических направлений науки (см.: [Алефиренко, 2011; Карасик, 2009; Пименова, Родичева, 2022; Vochner, 2013; Metge, Kinloch, 2014] и др.).

Метафорическая репрезентация образа полиции

Анализ комментариев к видеороликам, опубликованным отдельными пользователями и государственными новостными каналами (например, CGTN, CCTV), которые функционируют под надзором отдела пропаганды Центрального комитета Коммунистической партии Китая, показал, что метафорическая репрезентация полиции менее эксплицитна, чем репрезентация протестующих. Выявленные в комментариях метафоры необычны с точки зрения восприятия, поскольку они, как правило, представляют абстрактные и более сложно декодируемые концепции, а не четкие и однозначные образы, но при этом остаются сферой-источником метафорического переноса. Общее количество комментариев под одним видео может превышать пять тысяч, но лишь немногие из них касаются полиции и будут признаны метафорическими. Низкая частотность и разрозненность сфер-источников отобранных комментариев осложняют процесс выявления каких-либо устойчивых метафорических моделей, однако метафоры можно сгруппировать в четыре основных фрейма с прагматической точки зрения: *действия полиции*, *отношение к полиции*, *функции полиции* и *взаимодействие с полицией*. Примечательно, что они преимущественно отражают единодушно положительное отношение к правоохранительным органам и их действиям в ходе протестов в Гонконге в 2019–2020 гг. Во всех приведенных примерах сохранены орфография и пунктуация авторов комментариев.

1. В контексте фрейма «Действия полиции» комментаторы выражают свое уважение, поддержку и одобрение деятельности и мер, предпринятых полицией Гонконга.

- (1) 你忘了鸿茅药酒了吗? 忘了发一个关于百度的微博就被警察叫去喝茶了吗? / *Вы забыли про лечебное вино Hongmao? Забыли, как разместили пост на Weibo о Vaidu, и вас вызвала полиция «на чай»?*

Автор комментария подразумевает, что быть вызванным полицией «на чай» означает быть арестованным или доставленным в отделение полиции. Несмотря на безусловно ироничный характер, эвфемистическое выражение звучит относительно вежливо, тем самым формируя образ полиции как дружелюбного и гостеприимного хозяина, смягчая ассоциацию с угрозой или принуждением.

- (2) 可以让警察学功夫打废青 / *Полиция может изучить кунг-фу и избить бесполезную молодежь.*

Рассматриваемый комментарий обращается к ограниченному количеству действий, разрешенных полиции при приведении протестующих к порядку. Автор склонен оправдывать насилие в любой приемлемой форме (например, боевые искусства) по отношению к тем, кто нарушает существующий порядок. Несмотря на отчетливый пацифизм полиции, сближение с образом воина происходит через подобное преувеличение. Фактически китайские пользователи сети ревностно поддерживают ослабление каких-либо ограничений для полиции при подавлении протестов.

2. Фрейм «Отношение к полиции» функционирует в тех комментариях Bilibili, которые транслируют определенное оценочное восприятие полиции и того, как к ней относятся другие люди.

- (3) 不管怎样不该让无辜民众和为政府出力的警察等当成鱼肉! [笑]他们有什么错 / *В любом случае, к невиновным людям и полицейским, работающим на правительство, нельзя относиться как к «рыбам»!* [смеется] *Что с ними не так?*

Использование образа рыбы в данном случае тесно связано с китайской идиомой 人为刀俎我为鱼肉 / \approx *быть мясом на разделочной доске*, т. е. быть беспомощным и обреченным на несправедливо жестокое обращение. Метафора подчеркивает возмущение автора, связанное с несправедливым насилием и неуважением по отношению к тем, кто служит в правоохранительных органах.

Концептуальная метафора ПОЛИЦЕЙСКИЙ – ДЯДЯ заслуживает особого упоминания в этом фрейме. К полиции обращаются 叔叔 / *дядя*, что намного мягче, чем, к примеру, 同志 / *товарищ*, поскольку в этом случае в отношении полиции формируется ассоциация с семьей и семейной иерархией, а также сокращается дистанция между полицией и обществом. Часто такое обращение используется более молодым населением. Например, контексты показывают, как эта метафора реализуется, чтобы выразить благодарность и уважение к полиции Гонконга:

- (4) 谢谢你, 警察叔叔 / *Спасибо, дядя полицейский.*
(5) 警察叔叔, 就是这个人, 他讲黑话 / *Дядя полицейский, вот этот парень, он клеветает.*

Лексема 叔叔 / *дядя* в приведенных выше примерах передает прагматическое значение единства, поддержки и дружелюбия. Кроме того, она способствует созданию более доступного и менее пугающего образа сотрудника правоохранительных органов.

3. Фрейм «Функции полиции» содержит комментарии, передающие концептуальное представление о ролях и обязанностях сотрудников полиции с точки зрения общественности.

- (6) 中国太和平了, 警察都快像保姆了 / *Китай настолько миролюбив, что полиция здесь почти как няньки.*

В высказывании содержится акцент на мягкости и заботе представителей полиции, формируемый посредством образа няньки. В этом случае автор через метафору высказывает мнение о том, что полиция Гонконга ведет себя учтиво и заботливо, что может показаться неуместным в тревожной ситуации общественных беспорядков. С другой стороны, можно сделать вывод, что метафора представляет всех буйных протестующих просто как непослушных детей, тем самым нацеливаясь на умаление серьезности их мотивации.

4. Фрейм «Взаимодействие с полицией» содержит метафоры, которые репрезентируют опыт взаимодействия с представителями правоохранительных органов авторов (или свидетельства чьего-либо опыта).

- (7) 在那群人向往的美帝遇到类似情况, 如果你只是用拳头丢垃圾那一般就是高压水枪, 催泪弹, 橡胶子弹, 防爆盾四连。如果你敢拿武器攻击警察, 对不起, 一梭子花生米喂到饱。 / *Если бы такая ситуация произошла в той Американской Империи, к которой стремятся эти люди, если бы ты просто швырял мусор, обычно тебя встретили бы водометы, слезоточивый газ, резиновые пули и противоударные щиты. А если ты посмеешь напасть на полицию с оружием, извини, но будешь накормлен «арахисом», сколько захочешь.*

Комментарий отражает мнение автора относительно правильных действий в ситуации, описанной в контексте. Использование словосочетания «накормить арахисом» апеллирует

к образу стрельбы из пистолета, тогда как под самим 花生米 / *арахисом* на самом деле эвфемистически подразумеваются пули.

- (8) 香港警察真的太温柔了, 然而这份温柔却被一群狗杂碎吃了 / *Полиция Гонконга действительно слишком мягкая, но эту мягкость «съела» кучка ублюдков.*

Данный комментарий вновь акцентирует внимание на мягкости представителей полиции, но также указывает, что, несмотря на любые положительные качества, демонстрируемые полицией, их доброжелательность эксплуатируется и игнорируется со стороны агрессивных протестующих.

Метафорическая репрезентация образа протестующих

В отличие от образа полиции, метафорическое конструирование образа протестующих представлено более эксплицитно: можно найти множество комментариев, фокусирующихся на представителях этой группы и их поведении посредством различных концептуальных метафор. Частота и доминирование определенных образов (анималистических, артефактных, морбиальных и проч.) позволяют сгруппировать их в метафорические модели на основе их сферы-источника.

1. Зооморфные метафорические переносы в модели *ПРОТЕСТУЮЩИЕ – ЖИВОЙ МИР* предоставляют широкий спектр возможностей для интерпретации и отличаются высокой частотностью. Эта модель объединяет метафорические выражения, организованные по принципу принадлежности к обширному фрейму «Животный мир». Структура этого фрейма включает слоты «Дикие животные», «Домашние животные» и «Насекомые».

1.1. Наиболее значимой группой метафор является слот «Дикие животные». Для таких животных характерны агрессивное поведение и борьба за выживание, а также некоторая территориальность, т. е. привязанность к определенной среде обитания, которая обеспечивает их ресурсами. В восприятии пользователей сети эти характеристики переносятся на протестующих и несут прагматический смысл опасности, презрения, ярости и свирепости.

- (9) 当我看到这群过街老鼠往人身上点火 往警察脖子上割去时 我彻底愤怒了 我希望对这些过街老鼠 杀无赦! / *Когда я увидел, как эти уличные крысы поджигают людей и режут шеи полицейским, я был вне себя от ярости. Надеюсь, этих уличных крыс убьют без пощады!*
- (10) 看这些视频我都要气死, 不知道警察怎么忍得下去的。一群游手好闲的 loser 仗着政府不敢对他们怎么样胡作非为。搞这些小打小闹的自我高潮, 一群老鼠 / *Просмотр этих видео приводит меня в бешенство. Я не знаю, как полиция это терпит. Группа бездельников рассчитывает на то, что правительство не посмеет ничего с ними сделать. Эти мелкие акты самодовольства совершает кучка крыс.*

Обращение к образу грызунов посредством лексики «крыса» придает высказываниям ярко выраженную негативную эмоциональную окраску, поскольку крысы традиционно ассоциируются с нечестностью (например, воровством, предательством), болезнями и подлостью. Интересно, что такая коннотация свойственна как китайскому, так и, например, английскому языкам, «поэтому метафоры с лексемой “крыса” относительно легко понимаются и декодируются китайскими и английскими пользователями» [Liu, 2022, p. 1832–1833].

- (11) 欧美警察不惯这些畜生臭毛病 / *Европейская и американская полиция не привыкла к плохим привычкам этих зверей.*
- (12) 和平抗议? 不过是乱国者和愚昧者的嘶吼。与其叫他们废青不如直白地叫他们卖国贼。瞧瞧他们的嘴脸, 活脱脱的暴徒。持续关注了香港的闹剧, 每次看新闻都怒从心起。我想不明白的是国家生你养你, 你如何做出这禽兽不如之事? 可见爱国教育的重要性, 一个连自己国家都不爱的, 能称之为**人**吗? / *Мирный про-*

тест? Это лишь рев смутьянов и невежд. Вместо того, чтобы называть их бесполезной молодежью, лучше прямо назвать их предателями. Посмотрите на их лица – они настоящие бандиты. Я продолжаю следить за фарсом в Гонконге и всякий раз, когда смотрю новости, чувствую ярость. Не понимаю, как можно так поступать со своей страной, которая дала тебе жизнь и вырастила тебя. Это хуже, чем поступок зверя. Это лишь подтверждает важность патриотического воспитания. Можно ли назвать человеком того, кто даже не любит свою собственную страну?

Китайские пользователи сети не только сравнивают протестующих с дикими животными, но и высказывают сомнения относительно их человеческой сущности. Такие образы усиливают их дегуманизацию и способствуют укреплению устойчиво негативного отношения к протестующим.

1.2. Независимость и неукротимость, сила и инстинкты отличают диких животных от домашних. Метафорические выражения, сгруппированные по отсутствию этих признаков, иллюстрируют разницу в восприятии комментаторами сотрудников полиции и протестующих в рамках фрейма «Домашние животные».

- (13) 人群一会就被冲散了, 然后后续的警察跟抓小鸡儿似的, 一个个直接捆起来。太特么 666。 / Толпа вскоре была рассеяна, а затем прибывшие полицейские стали ловить «цыплят», связывая их по одному. По-настоящему круто...
- (14) 狗港独吃着中国的, 用着中国的, 拿着中国的, 还不满足, 警察就该用枪对方它们 / Гонконгские собаки едят китайское, используют китайское, берут китайское, но все равно недовольны. Полиция должна применить против них оружие.

Зооморфные метафоры в этих комментариях несут прагматический смысл уничтожения протестующих, подчеркивая их уязвимость, беспомощность, зависимость и неблагодарность. Полицейские при этом позиционируются как организованная сила, способная быстро и эффективно подавить протест.

1.3. Наименее представленная группа метафор относится к инсектоморфным образам в слоте «Насекомые». Тем не менее, на основе примера становится очевидным, что такие метафоры обладают преимущественно негативной коннотацией из-за распространенного чувства отвращения к определенным видам насекомых.

- (15) 又看到了这条视频, 虽然有关于废青的一些现象已经看了无数遍但是我还是非常愤怒, 就是社会最恶心的憨比和蛆, 不配为人!! / Я снова посмотрел это видео. Хотя я видел явления, связанные с бесполезной молодежью, бесчисленное количество раз, я все еще испытываю сильный гнев. Они – самые отвратительные идиоты и опарыши общества, и не заслуживают того, чтобы называться людьми!!

Примечательно, что в контексте (15), как и в (12), китайские комментаторы выражают сомнение в принадлежности протестующих к человеческому роду.

2. Артефактные метафоры в рамках модели ПРОТЕСТУЮЩИЕ – НЕЖИВОЙ МИР выражают отношение комментатора к окружающему миру через призму его функциональных возможностей. Такие метафорические выражения характеризуются деперсонификацией, что способствует созданию эффекта объективации, т. е. лишения человека, являющегося объектом метафорического переноса, признаков одушевленности и подчеркивания исключительно его функциональных аспектов, отражающих полезность или бесполезность в контексте какой-либо деятельности. Большинство проанализированных комментариев содержат отсылки к мусору как исходной области метафорического переноса.

- (16) 在此刻我想问问当时那帮人对外宣称叫嚣着独立自由的人有没有用过大陆的医疗产品及医护用品，如果有，请你脱下来，别弄脏了我们的医疗产品和您伟大的志向。 / *В этот момент я хотел бы спросить тех людей, которые тогда требовали независимости и свободы: пользовались ли вы когда-либо медицинскими товарами или медицинским оборудованием с материка? Если да, пожалуйста, снимите их, чтобы не загрязнять наши медицинские товары и ваши великие амбиции.*

Лексема *弄脏 / загрязнять* подразумевает прагматическое значение чего-то грязного и потенциально вредного для остального общества.

- (17) 面对西方警察的话，它们现在已经是一缕灰尘了 / *Для западной полиции они теперь всего лишь пылинки.*

Отдельно стоит выделить группу комментариев, содержащих метафоры с лексемой «отходы / отбросы», означающей *废青 / бесполезная молодежь*, которая передает идею ненужности, ущербности и потерянности огромной части молодых людей либеральных и прозападных взглядов. Например, подобную мысль можно также заметить в контексте (10), где используется английская лексема “loser” среди китайских иероглифов.

- (18) 如果之前内地警方参与处理废青，霉国就该发布以中国开头的人权法案了。乱港主谋渐渐冒头，我们一定会广而告之，让世界人民看清真相！ / *Если бы в борьбе с «отбросами» участвовала полиция материкового Китая, Америка наверняка приняла бы какую-нибудь резолюцию о правах человека, упоминающую Китай. Вдохновитель хаоса в Гонконге постепенно выходит на свет, и мы обязательно распространим информацию, чтобы люди во всем мире узнали правду!*
- (19) 我支持香港警察，关于废青和境外势力我以最诚挚的态度问候你祖宗十八代，我更相信我的祖国 / *Я поддерживаю полицию Гонконга. Что касается «отбросов» и иностранных сил, я передаю самые искренние приветия восемнадцати поколениям ваших предков. Я еще больше верю в свою родину.*
- (20) 围墙里面是一群从来没吃过什么苦，没挨过饿，好几天没好好吃饭的废青呀！ / *Внутри стены находится группа «отбросов», которая никогда не страдала, не испытывала голода и не была без нормальной пищи несколько дней!*

3. В рамках метафорической модели *ПРОТЕСТУЮЩИЕ – БОЛЕЗНЬ* комментаторы используют морбиальные метафоры, основанные на сближении образа протестующих со всевозможными человеческими болезнями и недугами, требующими медицинского вмешательства или какого-либо иного лечения. Болезнь может также трактоваться как нечто изначально чуждое, вредное, привнесенное извне, причиняющее страдания всему организму (или обществу) в целом и противостоящее нормальному здоровому состоянию. Данная метафорическая модель структурно включает такие фреймы, как «Физические заболевания и дефекты» и «Лечение».

3.1. Комментарии, отнесенные к фрейму «Физические заболевания и дефекты», содержат метафорические выражения, которые могут апеллировать к болезням и их симптомам. Ряд этих симптомов и их характеристик служат основой для такого метафорического переноса. Например, комментарии (21) и (22) предлагают образы дисфункции определенных органов и вызванного ею ущерба, нанесенного всей системе.

- (21) 对于国家，香港政府的所有警告，他们置若罔闻，对于暴力抗法，他们乐此不疲。 / *Они оставались глухи ко всем предупреждениям со стороны государства и правительства Гонконга и никогда не уставали яростно сопротивляться закону.*

Отсылка к органам слуха в этом комментарии происходит при помощи идиомы 置若罔闻 / ≈ *оставаться глухим к кому-либо / чему-либо*. В китайском языке этот фразеологизм имеет более выраженное метафорическое значение игнорирования кого-либо или отказа отвечать на определенные требования или просьбы.

- (22) 太恶心了, 有没有脑的, 这已经是恐怖份子了, 建议给警察更大的权利, 为了保护我们中国合法公民的安全, 建议把这群不是中国公民的恐怖分子直接就法 [生气] / *Это отвратительно. У них вообще нет мозгов. Это уже террористы. Рекомендую предоставить полиции больше полномочий. Чтобы защитить безопасность наших законных китайских граждан, предлагаю этих террористов, не являющихся гражданами Китая, привлечь к ответственности прямо сейчас [злой]*.

Лексема 脑 / *мозги* и их предполагаемое отсутствие в данном контексте подчеркивает недостаток самоконтроля, поскольку этот орган в основном отвечает за саморегуляцию человека и обработку всей поступающей информации. Когда этот орган не выполняет свою функцию, возникает хаотичное и опасное поведение, которое сложно сдержать.

3.2. Фрейм «Лечение» включает в себя все виды метафорических представлений о способах решения проблемной ситуации. Такие комментарии содержат идеи и предложения пользователей сети относительно соответствующих мер, которые должна предпринять полиция. Согласно примеру, эти меры послужат как сильнодействующее лекарство (т. е. должны предприниматься более жесткие действия) для достижения лучших результатов (т. е. излечения).

- (23) 香港警察好样的, 但我们不能总这样, 只是治标不治本, 再这样你攻我守这是圈套啊, 那帮杂碎废青闹不出大动静, 但总这样恶心的, 拖着香港, 对香港未来也没好处, 幕后黑手同样受益。如果不下猛药根治, 香港别说年轻人完了, 其他人又有什么好结果呢? / *Полиция Гонконга молодцы, но мы не можем продолжать так поступать: устранять только симптомы, а не первопричину. Если вы нападаете, а я защищаюсь, то это окажется ловушкой. Эта бесполезная молодежь не может устроить ничего масштабного, но постоянно действует на нервы и тянет Гонконг вниз. Это не принесет никакой пользы для будущего Гонконга, а вот те, кто за кулисами, только выиграют. Если не применить «сильнодействующее лекарство», чтобы устранить проблему, то, не говоря уже о молодежи в Гонконге, разве у других людей будет какой-то хороший исход?*

Подводя итог, скажем, что проведенное исследование выявило одно из ключевых отличий в метафорическом восприятии полиции и протестующих во время гонконгских протестов 2019–2020 гг. среди китайских пользователей Интернета. Это отличие заключается не только в частоте использования метафор для описания обеих групп, но и в степени эксплицитности этих метафор. Если метафоры о полиции были менее выраженными и встречались реже, то метафорические образы протестующих оказались гораздо более выразительными, понятными в различных языковых культурах и потому легче воспринимаемыми.

Сферы-источники метафорических словоупотреблений о протестующих апеллируют к универсальным и ясным понятиям: *неприятные / грязные / дикие / неконтролируемые существа* или *вещи и болезни*. Такие концептуальные метафоры обычно открыто демонстрируют резкую неприязнь комментаторов к протестующим и их действиям, которые приводят к массовым беспорядкам и социальной напряженности. Кроме того, подобные комментарии, несмотря на агрессивный характер, жесткость и содержание обценной лексики и всевозможных угроз, зачастую не подвергаются строгой цензуре, поскольку получают поддержку других пользователей в виде «лайков» и остаются доступными широкой аудитории.

Однако метафорические высказывания о полиции встречаются настолько редко, что в рамках данного исследования их удалось объединить лишь во фреймы, а не в полноценные модели: *действия полиции, отношение к полиции, функции полиции и взаимодействие с полицией*. Низкая количественная представленность в совокупности с периодически встречаемой слабой выраженностью (учитывая, что значительное число протестующих также являются китайцами и, вероятно, желали бы оставить негативные отзывы о полиции на данной платформе) заставляют задаться вопросом о модерации комментариев: подлежат ли некоторые более выраженные и негативные из них удалению или трансформации. Несмотря на это, отмечается, что все доступные анализу метафоры усиливают позитивные коннотации о полиции. При этом учитывается возможность того, что платформа Bilibili преимущественно используется и комментируется прокитайски настроенными пользователями, поддерживающими полицию и выступающими против протестов, а также тот факт, что патриотическое воспитание играет важную роль в китайском обществе. Таким образом, одной из причин недостаточного количества эксплицитных метафор о полиции может быть глубокое уважение граждан к правоохранительным органам и выполняемой ими работе.

Список литературы

- Алексеева Л. М., Мишланова С. Л.** Пермская школа метафоры // Вестник Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. 2016. № 3. С. 122–133.
- Алефиренко Н. Ф.** Лингвокультуральная природа ментальности // Язык. Словесность. Культура. 2011. № 1. С. 20–39.
- Баранов А. Н.** Метафорические модели как дискурсивные практики // Изв. РАН. Серия литературы и языка. 2004. № 1. С. 33–43.
- Баранов А. Н.** Дескрипторная теория метафоры. М.: ЯСК, 2014. 632 с.
- Бобков А. И.** Образ сотрудника полиции как феномен управления общественным мнением // Деятельность правоохранительных органов в современных условиях: Сб. материалов XXIV Междунар. науч.-практ. конф. (Иркутск, 06–07 июня 2019 г.). Иркутск, 2019. С. 342–343.
- Будаев Э. В., Чудинов А. П.** Современная российская политическая метафорология (2011–2020 гг.) // Филологический класс. 2020. № 2. С. 103–113.
- Гаврилова М. В.** Критический дискурс-анализ: современное состояние и перспективы развития // Политическая лингвистика. 2015. № 1. С. 265–267.
- Дубнякова А. И.** Образ сотрудника полиции в сознании граждан // Психопедагогика в правоохранительных органах. 2013. № 4. С. 9–21.
- Зверев А. Л., Федоров А. П.** Социальные сети как инструмент политического манипулирования (на примере организации массовых протестов в Гонконге 2014 г.) // Вестник Бурят. гос. ун-та. Философия. 2015. № 7. С. 149–154.
- Карасик В. И.** Языковые ключи. М.: Гнозис, 2009. 408 с.
- Карасик В. И.** Адресная специализация в публичном политическом дискурсе // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018. № 9. С. 32–49.
- Кубышко В. Л., Крук В. М.** Психологические особенности позиционирования негативного образа полиции Российской империи в интернет-информационной среде // Актуальные проблемы психологии правоохранительной деятельности: концепции, подходы, технологии (Васильевские чтения – 2019). СПб., 2019. С. 10–15.
- Мэнди Н.** Особенности освещения западными и китайскими СМИ протестов в Гонконге в аспекте проблемы толерантности // Гуманитарный вектор. 2021. № 2. С. 136–144.
- Передня Д. Г.** Образ работников полиции в газетах и массовом сознании россиян // Социальные исследования. 2016. № 2. С. 32–42.
- Пименова М. В., Родичева А. А.** Метафоры со сферами-источниками игра и школа в дискурсе политика (на примере интервью В. И. Матвиенко в период с 2017 по 2020 г.) // Вестник С.-Петербур. ун-та. Язык и литература. 2022. № 4. С. 779–791.

- Aaron D. H.** *Biblical Ambiguities: Metaphor, Semantics and Divine Imagery*. Leiden; Boston; Köln: Brill, 2001. 222 p.
- Alba-Juez L., Mackenzie L.** *Emotion processes in discourse*. John Benjamins Publishing Company, 2019. 397 p.
- Baban A., Vonas G.** *Knowledge Sharing Practices and Issues in Policing. A Systematic Review of the Literature // European Journal of Policing Studies*. 2016. No. 3. P. 267–291.
- Bochner S.** *Cultures in Contact: Studies in Cross-Cultural Interaction*. Pergamon Press, 2013. 246 p.
- Burkholder T. R., Henry D.** *Criticism of Metaphor // Rhetorical Criticism: Perspectives in Action*. Lexington Books, 2009. P. 97–114.
- Cheong H. M.** *Hong Kong English and Linguistic Identity of Hong Kongers // Asian Englishes*. 2022. No. 1. P. 50–82.
- Farrell K., Young M.** *The Rhetorical Situation // Rhetorical Criticism: Perspectives in Action*. Lexington Books, 2009. P. 33–37.
- Goatly A.** *Washing the Brain: Metaphor and Hidden Ideology*. John Benjamins Publishing Company, 200. 453 p.
- Johnstone B.** *Discourse Analysis*. John Wiley & Sons, 2017. 304 p.
- Jones R. H., Chau D.** *Metalinguistic Tactics in the Hong Kong Protest Movement // Journal of Language and Politics*. 2022. No. 1. P. 143–172.
- Liu H.** *December. A Comparative Study of Different Cultural Connotations of the Word “Rat” in Chinese and English Online Language // International Conference on Humanities Education and Social Sciences (ICHESS 2022)*. 2022. P. 1832–1840.
- Metge J., Kinloch P.** *Talking Past Each Other: Problems of Cross Cultural Communication*. Victoria Uni. Press, 2014. 62 p.
- Ming L., Wang G.** *An Introduction to the Special Issue on “Language, Politics and Media: the Hong Kong protests” // Journal of Language and Politics*. 2022. No. 1. P. 1–16.
- Musolff A.** *Creativity in Metaphor Interpretation // Russian Journal of Linguistics*. 2019. No. 1. P. 23–39.
- Müller C.** *16 Waking Metaphors: Embodied Cognition in Multimodal Discourse // Metaphor: Embodied cognition and discourse*. Cambridge: Cambridge Uni. Press, 2017. P. 297–316.
- Rus C.** *Factors influencing cross-border knowledge sharing by police organizations: an integration of ten European case studies // Police Practice and Research*. 2020. No. 22 (3). P. 1–20.
- Stefanowitsch A., Goshler J.** *Sex Differences in the Usage of Spatial Metaphors: A Case of Political Language // Politics, Gender and Conceptual Metaphors*. New York: Palgrave Macmillan, 2009. P. 166–183.
- Steen G. J., Dorst A. G., Herrmann J. B., Kaal A. A., Krennmayr T.** *Metaphor in usage // Cognitive Linguistics*. 2010. No. 4. P. 765–796.
- Sullivan K.** *Mixed Metaphors: Their Use and Abuse*. New York: Bloomsbury Academic, 2018. 240 p.
- Sun H.** *A Study of the Features of Internet English from the Linguistic Perspective // Studies in Literature and Language*. 2010. No. 7. P. 98–103.
- Tay D.** *Automated Lexical and Time Series Modelling for Critical Discourse Research: A Case Study of Hong Kong protest editorials*. *Lingua*, 2021, 255 p.
- Worrall J., Siegel L.** *Introduction to Criminal Justice*. Cengage Learning, 2017. 736 c.

Список источников и словарей

- Bilibili. URL: <https://www.bilibili.com> (accessed 09.11.2023).
- Youdao. 有道. 2022. <https://www.youdao.com> (accessed 09.11.2023).

References

- Aaron D. H.** *Biblical Ambiguities: Metaphor, Semantics and Divine Imagery*. Leiden, Boston, Köln, Brill, 2001, 222 p.

- Alba-Juez L., Mackenzie L.** Emotion processes in discourse. John Benjamins Publishing Company, 2019, 397 p.
- Alefirenko N. F.** Lingvokultural'naya priroda mentalnosti [Linguocultural Nature of Mentality]. *Yazyk. Slovesnost'. Kul'tura [Language. Literature. Culture]*, 2011, no. 1, pp. 20–39. (in Russ.)
- Alekseeva L. M., Mishlanova S. L.** Permskaya shkola metafory [Perm School of Metaphor]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiiskaya i zarubezhnaya filologiya [Bulletin of Perm University. Russian and Foreign Philology]*, 2016, no. 3, pp. 122–133. (in Russ.)
- Baban A., Vonas G.** Knowledge Sharing Practices and Issues in Policing. A Systematic Review of the Literature. *European Journal of policing Studies*, 2016, no. 3, pp. 267–291.
- Baranov A. N.** Deskriptornaya teoriya metafory [Descriptive Theory of Metaphor]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kultury, 2014, 632 p. (in Russ.)
- Baranov A. N.** Metaforicheskie modeli kak diskursivnye praktiki [Metaphorical Models as Discursive Practics]. *Izvestiya Rossiiskoi akademii nauk. Seriya literatury i yazyka [Bulletin of the Russian Academy of Sciences. Literature and Language Series]*, 2004, no. 1, pp. 33–43. (in Russ.)
- Bobkov A. I.** Obraz sotrudnika politzii kak fenomen upravleniya obshchestvennym mneniem [The Image of a Police Officer as a Phenomenon of Controlling Public Opinion of the Police]. In: *Deyatelnost' pravookhranitelnykh organov v sovremennykh usloviyakh [Law enforcement activities in modern conditions]*. Collection of materials of the XXIV International Scientific and Practical Conference (Irkutsk, June 06–07, 2019). Irkutsk, 2019, pp. 342–343. (in Russ.)
- Bochner S.** Cultures in Contact: Studies in Cross-Cultural Interaction. Pergamon Press, 2013, 246 p.
- Budaev E. V., Chudinov A. P.** Sovremennaya rossiiskaya politicheskaya metaforologiya (2011–2020 gg.) [Contemporary Russian Political Metaphorology (2011–2020)]. *Filologicheskii klass [Philological class]*, 2020, no. 2, pp. 103–113. (in Russ.)
- Burkholder T. R., Henry D.** Criticism of Metaphor. In: *Rhetorical Criticism: Perspectives in Action*. Lexington Books, 2009, pp. 97–114.
- Cheong H. M.** Hong Kong English and Linguistic Identity of Hong Kongers. *Asian Englishes*, 2022, no. 1, pp. 50–82.
- Dubnyakova A. I.** Obraz sotrudnika politzii v soznanii grazhdan [The Image of a Police Officer in the Minds of Citizens]. *Psikhopedagogika v pravookhranitelnykh organakh [Psychopedagogy in law enforcement agencies]*, 2013, no. 4, pp. 19–21. (in Russ.)
- Farrell K., Young M.** The Rhetorical Situation. In: *Rhetorical Criticism: Perspectives in Action*. Lexington Books, 2009, pp. 33–37.
- Gavrilova M. V.** Kriticheskii diskurs-analiz: sovremennoe sostoyanie i perspektivy razvitiya [Critical Discourse Analysis: Current State and Prospects of Development]. *Politicheskaya lingvistika [Political linguistics]*, 2015, no. 1, pp. 265–267. (in Russ.)
- Goatly A.** Washing the Brain: Metaphor and Hidden Ideology. John Benjamins Publishing Company, 2007, 453 p.
- Johnstone B.** Discourse Analysis. John Wiley & Sons, 2017, 304 p.
- Jones R. H., Chau D.** Metalinguistic Tactics in the Hong Kong Protest Movement. *Journal of Language and Politics*, 2022, no. 1, pp. 143–172.
- Karasik V. I.** Adresatnaya spetsializatsiya v publichnom politicheskom diskurse [Adresata Specialization in Public Political Discourse]. *Vestnik RUDN. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika [Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Theory of Language. Semiotics. Semantics]*, 2018, no. 9, pp. 32–49. (in Russ.)
- Karasik V. I.** Yazykovye klyuchi [Language Keys]. Moscow, Gnozis, 2009, 408 p. (in Russ.)
- Kubyshko V. L., Kruk V. M.** Psikhologicheskie osobennosti pozitsionirovaniya negativnogo obraza politzii Rossiiskoi imperii v internet-informatsionnoi srede [Psychological Features of Positioning the Negative Image of the Police of the Russian Empire in the Internet Informational Environment]. In: *Aktualnye problemy psikhologii pravookhranitelnoi deyatelnosti: kontseptsii, podkhody, tekhnologii (Vasilevskie chteniya – 2019) [Current issues in the psychology of*

- law enforcement: concepts, approaches, technologies (Vasilievskie Readings – 2019)] St. Petersburg, 2019, pp. 10–15. (in Russ.)
- Liu H.** December. A Comparative Study of Different Cultural Connotations of the Word “Rat” in Chinese and English Online Language. In: International Conference on Humanities Education and Social Sciences (ICHESS 2022), 2022, pp. 1832–1840.
- Mengdi N.** Osobennosti osveshcheniya zapadnymi i kitaiskimi SMI protestov v Gonkonge v aspekte problemy tolerantnosti [Features of the Western and Chinese Media Reports on Hong Kong Protests in Terms of Tolerance]. *Gumanitarnyi vector [Humanitarian vector]*, 2021, no. 1, pp. 136–144. (in Russ.)
- Metge J., Kinloch P.** Talking Past Each Other: Problems of Cross Cultural Communication. Victoria Uni. Press, 2014, 62 p.
- Ming L., Wang G.** An Introduction to the Special Issue on “Language, Politics and Media: the Hong Kong protests”. *Journal of Language and Politics*, 2022, no.1, pp. 1–16.
- Müller C.** 16 Waking Metaphors: Embodied Cognition in Multimodal Discourse. In: *Metaphor: Embodied cognition and discourse*. Cambridge, Cambridge Uni. Press, 2017, pp. 297–316.
- Musolff A.** Creativity in Metaphor Interpretation. *Russian Journal of Linguistics*, 2019, no. 1, pp. 23–39.
- Perednya D. G.** Obraz rabotnikov politzii v gazetakh i massovom soznanii rossiyan [The Image of the Police Officers in the Newspapers and the Mass Consciousness of Russians]. *Sotsialnye issledovaniya [Social studies]*, 2016, no. 2, pp. 32–42. (in Russ.)
- Pimenova M. V., Rodicheva A. A.** Metafory so sferami-istochnikami igra i shkola v diskurse politika (na primere interv'yu V. I. Matvienko v period s 2017 po 2020 g.) [Metaphors with the sphere sources game and school in the discourse of politics (on the example of Valentina Matvienko’s interviews from 2017 to 2020)]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Yazyk i literatura [Bulletin of Saint Petersburg University. Language and Literature]*, 2022, no. 18 (4), pp. 779–791. (in Russ.)
- Rus C.** Factors influencing cross-border knowledge sharing by police organizations: an integration of ten European case studies. *Police Practice and Research*, 2020, no. 22 (3), pp. 1–20.
- Steen G. J., Dorst A. G., Herrmann J. B., Kaal A. A., Krennmayr T.** Metaphor in usage. *Cognitive Linguistics*, 2010, no. 4, pp. 765–796.
- Stefanowitsch A., Goschler J.** Sex Differences in the Usage of Spatial Metaphors: A Case of Political Language. In: *Politics, Gender and Conceptual Metaphors*. New York, Palgrave Macmillan, 2009, pp. 166–183.
- Sullivan K.** Mixed Metaphors: Their Use and Abuse. New York, Bloomsbury Academic, 2018, 240 p.
- Sun H.** A Study of the Features of Internet English from the Linguistic Perspective. *Studies in Literature and Language*, 2010, no. 7, pp. 98–103.
- Tay D.** Automated Lexical and Time Series Modelling for Critical Discourse Research: A Case Study of Hong Kong protest editorials. *Lingua*, 2021, 255 p.
- Worrall J., Siegel L.** Introduction to Criminal Justice. Cengage Learning, 2017, 736 p.
- Zverev A. L., Fyodorov A. P.** Sotsialnye seti kak instrument politicheskogo manipulirovaniya (na primere organizatsii massovykh protestov v Gonkonge 2014 g.) [Social Networks as a Tool for Manipulating on the Example of Organizing Mass Protests in Hong Kong in 2014]. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta. Filosofiya [Bulletin of the Buryat State University. Philosophy]*, 2015, no. 7, pp. 149–154. (in Russ.)

List of Sources and Dictionaries

Bilibili. URL: <https://www.bilibili.com> (accessed 09.11.2023).

Youdao. 有道. 2022. <https://www.youdao.com> (accessed 09.11.2023).

Информация об авторах

Алена Вячеславовна Дымова, кандидат филологических наук, доцент

Scopus Author ID 58695514800

RSCI Author ID 1002544

SPIN 3563-1174

Анастасия Игоревна Золотайко, кандидат филологических наук, доцент

WoS Researcher ID HGU-5405-2022

RSCI Author ID 975674

SPIN 8331-5420

Анатолий Прокопьевич Чудинов, доктор филологических наук, профессор

Scopus Author ID 56998476300

RSCI Author ID 198143

SPIN 4516-4166

Information about the Authors

Alyona V. Dymova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor

Scopus Author ID 58695514800

RSCI Author ID 1002544

SPIN 3563-1174

Anastasia I. Zolotaiko, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor

WoS Researcher ID HGU-5405-2022

RSCI Author ID 975674

SPIN 8331-5420

Anatoliy P. Chudinov, Doctor of Sciences (Philology), Professor

Scopus Author ID 56998476300

RSCI Author ID 198143

SPIN 4516-4166

Вклад авторов:

А. В. Дымова – отбор материала, формулирование выводов, подготовка первой версии текста.

А. И. Золотайко – анализ материала, формулирование выводов, подготовка первой версии текста.

А. П. Чудинов – разработка концепции исследования, формулирование выводов, доработка текста.

Contribution of the Authors:

Alyona V. Dymova selected the material, made the conclusion, and prepared the draft of the article.

Anastasia I. Zolotaiko analyzed the material, made the conclusion, and prepared the draft of the article.

Anatoliy P. Chudinov developed the methodology and approach, made the conclusion, prepared the final text of the article.

*Статья поступила в редакцию 11.11.2023;
одобрена после рецензирования 20.04.2024; принята к публикации 22.04.2024
The article was submitted on 11.11.2023;
approved after reviewing on 20.04.2024; accepted for publication on 22.04.2024*